

**РОЛЬ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ В ФОРМИРОВАНИИ У СТУДЕНТОВ НАВЫКОВ  
ПЕРЕВОДА ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

**Е.Е. Нурахметов**

Научный руководитель - доцент Л.В. Надеина

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия*

Известно, что к переводу научно-технических текстов предъявляются особые требования: переведенная статья или документ должны передавать полное и точное содержание оригинала. Перед переводчиком встает нелегкая задача, используя формально-логический стиль, являющийся основой технического перевода, добиться точной передачи терминологии.

Бесспорно, что тот, кто будет осуществлять перевод технической документации, должен не только владеть языком оригинала, но и очень хорошо знать тематику переводимого текста, то есть свободно владеть терминологией той отрасли, к которой относится технический текст.

Чтобы быть успешным в профессиональной деятельности современному выпускнику технического вуза необходимо знать английский язык на таком уровне, который бы позволил ему в будущем вести интенсивный обмен информацией, находясь внутри своего профессионального сообщества. В результате такого обмена современный инженер превращается в переводчика «технического» английского.

А пока, являясь студентом, будущий переводчик технических текстов продолжает формировать лексические и грамматические навыки, которых, как показывает практика, бывает недостаточно. Требуются студенту помимо перечисленных выше навыков и другие, такие, например, как умение работать со словарем.

Что включает в себя такой навык как работа со словарем? Кратко его можно охарактеризовать, как уметь находить слово и, главное, иметь способность увидеть и выбрать из большого количества нужное значение.

В настоящее время, бесспорно, большую роль в формировании у студентов навыков перевода технических текстов играют электронные словари.

Начиная изучать дисциплину «Английский язык» еще в школе, будущие студенты, естественно, неоднократно за годы обучения обращались к словарям. Необходимо отметить, что чаще всего им было достаточно «бумажного» русско-английского или англо-русского словаря для школьников.

Школьники стали студентами, выбрали специализацию и продолжили изучать английский язык. При изучении профессионального английского, когда студенту нужно представить результаты своих научных исследований на изучаемом языке, у них появилась острая необходимость пользоваться только электронными словарями. Почему же возникла такая необходимость? Первое, что выступает «за» использование электронных словарей – это словарный объем такого рода словарей, с которым никак не сможет сравниться ни один «бумажный» словарь.

Естественно, что электронные словари, используемые при переводе, являются «миллионниками», если мы говорим о количестве содержащихся в них слов. Какими электронными словарями чаще всего студенты пользуются, приступая к переводу? Первыми, к помощи которых прибегают студенты, работая над переводом любого технического текста, безусловно, являются словари Multitran и Google Переводчик. Не остаются без внимания и такие известные электронные словари, как ABBYY Lingvo и Multilex.

Кроме большого лексического объема вышеперечисленные электронные словари привлекают внимание и их организацией, то есть устройством словарей. Это немаловажно в работе над переводом текста, так как структура словарей предлагает широкие возможности: например, помимо огромного запаса слов, они предоставляют возможность пользоваться гиперссылками, которые существуют между словарными статьями, а также возможность постоянно уточнять тот или иной термин, сверяясь с другими смежными техническими областями [3].

Электронные словари появились не вчера. Многие исследователи (Л.Г. Юсупова, М.С. Перекалин, А.Н. Кабанов и многие другие), занимающиеся данной проблемой, проводят большую работу, пытаясь анализировать функциональные возможности появившихся за последние десять – пятнадцать лет онлайн-словарей. При анализе стараются учитывать все стороны – это и основные характеристики словарей, и возможности сервисов.

Приступая к переводу технического текста, студент, в первую очередь, будет ориентироваться на первые два вышеперечисленных словаря. Если возникают сомнения, что недостаточно точно передано значения того или иного слова, то, чтобы снять проблему, студент может обратиться к ABBYY Lingvo и Multilex [2]. Именно такая очередность в использовании электронных словарей объясняется тем, что два последних словаря в вышеперечисленном списке используются студентами гораздо реже в силу того, что они имеют ряд недостатков; например, не представляют широчайший спектр областей с необходимой терминологической базой.

Анализируя, например, электронный словарь Multilex, следует обратиться к истории создания данного словаря, чтобы понять, какие минусы есть у этого словаря. Дело в том, что компания, которая разрабатывала этот словарь, объясняет, что он был создан на основе уже признанных и получивших известность словарных баз книжных изданий. Бесспорно, что создавая такой словарь, компания преследовала определенную цель – дать самый точный перевод в электронную форму хорошего традиционного словаря (следует пояснить, что в основе Multilex лежит созданный под редакцией А.Д. Апресяна «Новый большой англо-русский словарь»). В более поздних редакциях к этой основе были добавлены ряд словарей (политехнический, экономико-финансовый и т.д.), которые существенным образом обогатили on-line словарь. Плюс данного словаря и в том, что он имеет так называемую «озвучку»: то есть каждый, кто пользуется этим словарем, может прослушать, как произносится данное слово.

Как было сказано выше, этот словарь, в основе своей имеющий традиционный «бумажный» вариант, продолжает строиться по этой системе. Можно констатировать, что здесь есть серьезная опасность отстать от действительности, так как в связи с быстроменяющейся ситуацией начинают появляться новые слова, новая

терминология, за которой данный словарь с его структурой не успевает. Следовательно, в нем не всегда можно найти то, что необходимо для перевода новейших текстов.

Совсем другую характеристику можно дать электронному словарю Multitran. Он полностью подходит для перевода текстов естественно-научного и технического циклов. Во-первых, он не сложен в использовании, во-вторых, в нем представлен достаточно объемный лексический корпус по многим направлениям, и в-третьих, он постоянно пополняется.

Бесспорно, чтобы начать работать с этим словарем, необходима подготовка и некоторые навыки. Конечно, словарные статьи в Multitran намного сложнее, чем, например, в онлайн словаре Google Переводчик. Из-за колоссальной терминологической базы, представленной в словаре Multitran, этим электронным лексикографическим источником могут пользоваться все, как изучающие язык, так и уже опытные переводчики.

Профессиональные переводчики, пользующиеся этим словарем, вносят значительный вклад в своевременное обновление, пополнение и корректировку словаря, создавая свою узкоспециальную рубрику.

Если сравнивать два наиболее пользующихся спросом словаря (Multitran и Google Переводчик), то, несмотря на то, что Google Переводчик очень прост в использовании и, кажется, предоставляет достаточно широкий синонимический ряд для данной лексической единицы, все-таки он уступает в отражении точности и детальности перевода технического текста электронному словарю Multitran. Это можно проиллюстрировать на простом примере [1].

В следующем предложении (*The wellhead area contains the Christmas trees which regulate the flow of hydrocarbon products from individual wells to the process equipment.*) встречается словосочетание Christmas tree. Пользуясь словарем Google Переводчик, мы находим первое и основное значение – это «рождественская елка», что совершенно не связано с тематикой переводимого текста. Что касается электронного словаря Multitran, которым, как известно, пользуются профессиональные переводчики, то он, сориентировав пользователя на рубрики «Нефть и газ», и «Нефтегазовая техника», и учитывая метафоричность термина, дает правильное значение – фонтанная арматура.

Подводя итоги, хотелось бы отметить, что, бесспорно, будущее за электронными словарями, так как они помогают сократить время поиска нужной информации; далее, предоставляют богатейший по составу лексический корпус и очень просты в использовании. Помимо перечисленных выше преимуществ электронных словарей перед их «бумажными» вариантами, есть еще один неоспоримый факт: они оказывают значительную помощь при формировании у студентов навыков перевода специальных текстов.

#### Литература

1. Джабраилова В.С., Перекалин М.С. Сравнительно-сопоставительный анализ возможностей электронных словарей Lingvo X3 и Мультитран (прикладной аспект) // Инновации в науке. – 2016. – №56-1. – С.17-24.
2. Кабанов А.Н., Юсупова Л.Г. Организация учебного процесса по иностранному языку в современных условиях: проблемы современных технологий в преподавании иностранных языков и пути их решения // Педагогическое образование в России. – 2017. – №4. – С. 81-86.
3. Кашеварова И.С. Электронный словарь как новый этап развития лексикографии // Молодой ученый. – 2010. – №10. – С. 145-147.

### НРАВСТВЕННО-ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ

Э.К. Салманова

Научный руководитель - доцент Л.В. Надеина

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, г. Томск, Россия

Известно, что сказка, к какому бы языку она не принадлежала, являлась изначально произведением устного народного творчества. Это не значит, что у сказки не было автора – автором был народ. Зародившись еще в кельтской мифологии, английская народная сказка за многие столетия впитала в себя характерные признаки, входящие корнями в европейские фольклорные традиции.

В первую очередь необходимо отметить влияние на английскую сказку традиций, пришедших из стран Скандинавии и Германии. Изменились образы (они стали более яркими, могучими и сильными), изменились события (добавилось в сказках волшебства), также наряду с необыкновенными приключениями в сказке стал появляться необычный юмор [2].

Время шло, и в английской сказке, уже представляющей вариант литературной сказки, стал прослеживаться национальный колорит: появились герои, в которых начал угадываться дух и национальное самосознание английского народа.

Говоря об английской литературной сказке, стоит отметить тот факт, что являясь произведением с волшебным сюжетом, она, следовательно, включает в себя персонажи, которые могут быть как вымышленными, так и реальными, и все, что описывается в ней, является либо сказочным, либо реальным.

Известно, что зародившись еще в 19 веке и достигнув своего расцвета в 20 веке, английская литературная сказка от Л. Кэролла до К. Льюиса демонстрирует некий консерватизм, связанный с тематикой и образами. Другими словами, в течение достаточно долгого периода времени сказка сохраняет свой стиль.

Как было сказано выше, фольклорные традиции английского народа определили национальные черты литературной сказки. Но, следует отметить, что в литературной сказке система героев (персонажей) по сравнению с фольклорным вариантом намного сложнее.